

## In'otra Greina da Leo Tuor

(Romanisch und Deutsch in der Übersetzung von Christina Tuor-Kurth)



Pil nurser entscheiva la Greina el nord cun Carpet. Pil catschadur entscheiva la Greina el sid cun Val Canal. Da quels dus puncts opposts anora neschan lur historias. Denteren ein las auas, la greppa, la crappa, la tessaglia, ils trutgs. Lur feclers ein mo cheu per maner, per haver a suost igl uorden, per far in tec fiug, magliar zatgei da cauld, beiber in tec caffè. Els van mintgin suenter tiers, in suenter nuorsas, l'auter suenter camutschs. Lu dat ei quel che va suenter

crappa: Sur dil cavacrappa savein nus buca tschintschar. El tradescha mai nua ch'el va. El sedrezza suenter il grep e suenter il nas. Lu dat ei il turist. Il turist ei en ina outra situaziun, el fa catscha suenter il magnific. Vesa cuntrada, denton strusch animals. Cun ils tiers selvadis e dumiasstis ella muntogna eis ei sco cullas steillas ch'ins vesa buca da bi clar di e tuttina ein ellas exact sco da notg sur nus. Il turist vesa mo animals ch'ei en trutg, camina sin senda marcada da hetta tier hetta. Fotografescha, admira, s'incantescha. Cura ch'il catschadur, il pastur, il cavacrappa vesa els cuolms in turist che sbrinzla digl entusiassem, va ei cul muntagnard sco cun Heinrich Heine e la dunschala sper la mar: *Ein Fräulein stand am Meere/ Und seufzte lang und bang,/ Es rührte sie so sehre/ Der Sonnenuntergang.// "Mein Fräulein sein Sie munter,/ Das ist ein altes Stück:/ Hier vorne geht sie unter/ Und kehrt von hinten zurück."* En siu entusiassem vesa il turist il davos mo sesez. Aschia vegn ei che turists san nuot da pasturs, nuot da catschadurs, san buca da quels che vivan els territoris ch'els traversan en in per uras per haver viu, fotografau, documentau. San alla fin era nuot dalla cuntrada ch'els glorificheschan. Mintgagada ch'els vegnan puspei vesan els quei ch'ei spetgan: Igl imposant, il spectacular. Igl indigen ha zuar era ina certa idea da quei, enconuscha denton adina "seine ironische Ablehnung", sco Thomas Mann ha observau. El raquenta che Iwan Gontscharow seigi vegnius scadenaus dil capitani duront in stemprau silla mar ord sia kajüta: "Vus essas in poet, vus stueis veser quei, igl ei magnific!" Igl autur digl 'Oblomow' ei vegnius silla punt dil bastiment, ha mirau entuorn e detg: "Gie, balurd, balurd!" Lu eis el puspei ius giuaden.

Nus laschein pia dalla vart la dunschala en nus, midein perspectiva e cun quella il ritmus, considerein il viagià da hetta tier hetta per drama absurd, e mein tras la Greina sco quel che viva ella muntogna, savend ch'ella ei savens balurda avunda.

I  
Sco inagada il settember, in di tipic da catscha ellas gargottas sidadault dalla Val Sumvitg, suenter ch'ei veva pluiu il di avon: Tschaghera che vegn si dallas vals e va mai ora. Il catschadur sa sedecider da star en tegia ni da prender la buca ed ir engiu, sch'el ha buca ruaus. Jeu vevel tertgau va engiu, serabitschus giu nua ch'in trutg vegl va ella Greina, che la brentina ei ida ora e l'aura ei sefatga si pli spert che spitgau e carmalau mei anen enstagl engiuviars. Il trutg va dretg dil rein suenter il cuolm en, lu sur in vadretg e vinavon seniester suenter l'aura si. Cura che jeu sun staus en nua il vadretg, era il vadretg buca pli cheu. Ins fuva disaus che quei vadretg era leu e fageva punt e quei han ins auncadina el tgau. Aber jeu hai buca panzau. Sche vas ti halt tras l'aura. Jeu sun setratgs ora, hai fultschiu caultschas e caltschauls el sacados, pendiu calzers e buca entuorn culiez, palpau cul fest el rein ed ius cun quei tingheltanghel pass per pass a

sestuschond encunter l'aua, e gleiti vegnius pertscharts, amiez in rein sin 1950 meters sur mar, che jeu seigi buca carschius a quei manever. Pia ha ei dau nuot auter che ceder e semenar. El rein ferdaglia hai jeu sentiu quei di da catscha tochen si tiel nuv dil venter las consequenzas dalla midada da clima: Il svanir dils vadretgs perpetens che survevan a pasturs e catschadurs per punts sur las vals, sur ils reins. Cuas da lavinas, sbuaus, neiv stagnada sur in rein, pér ussa che quei ei svaniu, sefa il muntagnard en, tgei muntada che quella neiv veva per vegnir ella pezza pli spert dad in liug a l'auter, seigi per traversar vals e cafuglias, ni seigi per seruschnar dad ina val giu ed esser sco da far nuot en in dai in pèr tschien meters pli a bass.

Sche nus havessen pudiu sul rein vi, fussen nus i dad in trutg da nuorsas dalla val en e vegni si la Camona dil Terri. Davos quella ei il Muot la Greina, e davos quel vegness il Plaun. Quei muot veva adina ina penda neiv vedra si amiez. Medemamain tiel maletg visavi l'intrada dalla camona s'udevan ils dus tgamins cun en neiv, liaungas che tunschevan giuado dil glatscher dalla Greina sco auas vegnidas erias. Suren seplaccava il glimari e rasava ses tentachels perpetens sur las spatlas dalla muntogna giuaden, ussa muottas splanadas e gonda. O, ils glatschers. Fugi sco ils dieus. Cura tuornan els puspei en temps scars?

Alla tscherca dalla neiv svanida mein nus davos il Muot, sesalzein lunsch sur la tegia, vegnin sut il péz Terri. Malegia ina veglia carta quei territori cun in rin da cuolms e scret en quel: *Hier sind lauter Eisberge, Gletscher genannt, dahin noch kein Mensch gekommen*, sche spitgein nus che silmeins cheu catschi in terribel glatscher sias liaungas encunter nus. Cattein denton in lag, in straunglaglatsch. Sias undas sblatschan a nus entuorn las ureglias. Ell' aua tarlischia il rin da cuolms.

## II

Il rin da cuolms medemamein ella aua nerblaua dallas palius plein veta, mustgas, insects. Ni igl uost da calira cu l'aria sfurmicla: ils cuolms fuostgs el lontan. Auters cuolms che quels digl atun ch'ins sa tschappar. Era auters che quels cuolms mets digl unviern cun la cozza alva sur els giu. Mintga meins sa tuttenina esser alvs, ulivar en tut. Lu svaneschan las gondas e sche la tschaghera, la sora dalla notg, vegn aunc e zuola en crest e multer, emplenescha en vals en in hui, ei nuot pli cheu auter ch'il vit infinit.

Sch'ils cuolms san svanir en quella cuntrada, sche fa ei buca surstar sch'entirs roschs da camutschs stuleschan, sche l'entira muntanera da nuorsas ei tuttenina lagutida.

Quella gada che nus eran i sunter camutschs en e si encunter il glatscher dil Terri, dai seniester dil lag en. Sesgarflai en ed en e silla fuortga e sil fil e sil Péz Canal, i giu e vegni persum dallas gondas leischnas da plattamorta sisum Blengias ora, serabitschai sur la Fuortga melna, e puspei dai giun Val Canal, e viu gl'entir stendiu di mo dus camutschs buca lubi. Ei era stau igl entir di ina bial'aura mulestusa malgrat - ni perquei - ch'il barometer era giu tochen dem. Aschi mesa ura avon ch'ei vegni stgir diltut eran nus sissum il Plaun la Greina ed il tschiel era secuvretgs senza che nus sefetschien en, ed ei entscheveva a never sco da miez unviern, ed il rosch camutschs che nus vevan encuretg igl entir di era tuttenina ellas grossas scrottas da neiv duatschien meters dado nus: Tacs ners che sedifferenziavan dil funs grischfuostg. Miu cumpogn, in vegl catschadur, sebetta, caveglia giun plaun il sacados, metta il spectiv sissu ed observa ils camutschs che sesentan segirs e sdrappan vid la jarva bletscha. Denton vegn ei notg. Quei ei quellas notgs da mesastad ella pezza che fan endamen fuigia e Nadal. Il plan fuva da

turnar en cheu damaun da stgir enamiez ils camutschs ed empruar da sittar ina caura schetga.

L'otra damaun allas quater era curonta centimeters neiv silla sulada avon fecler. Dad ir vida camutschs strusch grondas schanzas. Era stuevan las nuorsas rimnadas en muletg gl'emprem vegnir giu la val. Il muletg fuva ella brentina che mava ora mintga sappocura ed auncallura fuva el strusch da far ora dalla tschaghera, damai ch'el era cuvretgs cun ina greva neiv e - vits. Sactubac! Nua fuvan las nuorsas? Melli nuorsas simplamein svanidas? Cheu lai il nurser vegnir endamen da dar in schul el met e premira: La cozza da neiv sesaulza, fa dies ault e rumpa. Ina nuorsa suenter l'otra zaccuda la neiv giu da dies, scrola la stgella, semetta sin trutg, daventa muntanera che svanescha cun ureglia penderlida per adina ella nebla.

### III

Ei dependa ella pezza sche nus essan sin via sco nursers ni catschadurs ni sco domisdus. Essan nus sin via sco nursers vesan ils turists buca nus, mein nus sco catschadurs vesan ei immediat la buis e sprezzan nus. Miran mitgiert, marmugnan indignai: "Mörder!" Cuntinueschan lur tura. Van ella proxima camona, fan ina duscha, beiban Veltliner, tscheinan e stattan sur notg. Nus currin duas jamnas per la pezza entuorn, sittein in camutsch sche nus havein cletg, mettein el sil sacados e surengiu aunc la buis, purtein curonta kilos quater, tschun, sis uras giu la val, havein per la famiglia in tec carn che nus savein danunder ch'ella vegn, e quels fins turists che vegnan siadora ad admirond la pezza van ellas clubhettas, tscheinan bilagas cun carn, tut mazzau schuber e flot, vacuumau e purtau siadora cun helicopter.

Nus fagein pia bien da buca semussar sco catschadurs, da schar laguoter nus dalla cuntrada. Sera, notg e damaun baul ein nos temps preferi. Lu entupein nus negin e secapescha da macorta aura. Lu ei la cuntrada diltut cun nus.

Igl ei ina outra Val sche nus mein en Val Canal suenter nuorsas ni suenter camutschs. Las nuorsas, sch'ei pasculeschan il Plaun dadora a bun'ura han la tendenza dad ir anen, dattan ella plaunca, tilan vonzei corda e semeinan da Val Canal en. Sche nus essan dallas diesch en leu vegnin nus da volver tut anora. Stuein denton esser en avon ch'ina part dil rosch mondi dretg dalla val si e l'otra part seniester si. Ei van segir ensi, perquei che l'jarva giudabass ei memia veglia.

Mein nus suenter camutschs essan nus en Val Canal cu ei fa clar. Sil pli tard cu il sulegl va si ed entscheiva a scaldar ed ils lufts midan ei tut vargau. Entochen la sera cu ei fa fuostg. Quei ei il program da bial'aura. Da macorta aura mida quei radical. Ei sa ir tut il davondavos. Cu ils catschadurs raquentan da tals dis entscheivan els adina cun la suandonta construcziun: "Quei di era ius tut il cuntrari".

Quei di era ius tut il cuntrari. L'aura era disturbada. Jeu erel disturbaus. Ils camutschs eran disturbai. Levaus allas tschun, pachetau ed ius encunter Val Canal.

Staus en Val Canal e schelau giu igl entir di la detta. Freid, cuffel, sulegl e puspei brentina. Traso in'outra aura e schliats lufts. Siat camutschs vi ella gonda, ina caura forsa lubida, aber buca saviu ir vidlunder. En da quell'aura eis ti occupaus incuntin cun schubergiar spiaghels. Tertgau suenter siat uras schelar: Fagei miarda. Ius dil Plaun ora. Staus o amiez deva ei tuttenina bi sulegl ord las neblas. Ei fuva mesa las quater. Sebess giu. Rasau o il resti da plievgia e sesternius o sc'in blah e gudiu il sulegl. Mintgaton in'egliada si encunter il fil Samuor. 'Cheu vegn bugen neu camutschs da Lumnezia da macorta aura', seregord'jeu ch'in vegl catschadur veva detg inagada a mi. Gie cac, jeu

hai viu si cheu adina mo capricorns. Aber oz vegnevan tuttenina veramein camutschs sin leva comba dil fil neuagiu: Caura, ansiel, caura, ansiel, in bancher, ed aunc in camutsch. Quei cheu ei zatgei per la darvena. Stundel si e mirel pli manedel culla darvena: Caura, ansiel, caura, ansiel, stargel ed in camutsch persul cun mo in tgiern. Interessant. Tgei plan far? Schon las quater. Si dalla Val catscha la brentina. Jeu stoss traversar il lartg, aber lu vesan ei mei, schegie ch'ellas ein treis quarts ura plinensi ch'jeu. Pia spitgar tochen che la brentina vegn, e vi dalla plaunca si e sperar ch'il luft detti buca el dies. Tut ei gartegiau: La tschaghera ei vegnida, jeu sun currius tochen vi ella plaunca, ius dalla plaunca siaden, traversau in vallet, ius vi el secund vallet, da quel si schi teis ch'ins sto ir sin tuttas quater. Sundel gia tilada siaden ella plaunca che la brentina va ora in mument e ch'jeu vesel ils camutschs. Stundel giuaden cul nas, davos in bot, e tilel siaden rorspieghel. Buca dubi, il camutsch cun mo in tgiern ei ina caura schetga. Stoss spitgar puspei la tschaghera. Quella denton lai buca spitgar ditg e dat a mi da costas en ed enzuglia en in hui l'entira cuntrada. Jeu mon ad in ir la direcziun dils tiers. La tschaghera vegn pli e pli spessa, e cu jeu vess dad esser sin distanza da sittar, bischa ei ed jeu sgiavlel. Quei cufra sco da miez unviern, directamein el nas a mi. Da camutschs buca cua. Quels han sentiu mei e puspei turnai sil fil e svani da tschella vart, speculeschel jeu. Dun en costas anora, sebbetel els vallets, traversel en brauncas ils crests. Tuttenina in camutsch avon mei, sin vegn meters, il scurnau. Maglia pacificamein ella cufra. Ha buca viu mei, la camutscha vegliandra cul dies che fa siala. Scrasa mintga ton temps naven la neiv culla comba davon. Jeu sun en costas en ina posiziun nunpusseivla. Astgel buca semuentar. Ed uss tscherna ella mei. Sebbetel. Prendel la buis, laghegiel. Diocane, igl ocular dil ZF ei plein neiv. Duei laghegiar dalla vart suenter la buis ora e riscar da blessar igl animal? Secundas van. Na, buca setta. La caura volva il dies e furdibal e naven. Tgei tamazi che ti eis schiglioc, reivas da cufra per las cafuglias entuorn senza il capetsch sil ZF. Stundel sinsè el tenti dil suffel e riel sur da memez, cavel auncadina buca la neiv ord igl ocular. Quei salva la secunda gada alla caura camutsch la veta. Ella cumpara aunc inaga ord la cufra, mira marvegliusa e surstada auncadina sil catschadur plein smarvegl ch'ei leu cun la buis freida entamaun.

#### IV

Denton eis ei unviern scossauda. Scrottas grossas misslan gradagraden en fatscha. En mei zaco in lev. Sundel loschs che jeu sun vegnius en cundiziuns talmein schliattas aschi datier digl animal, sundel buca meus loschs che jeu hai buca sittau. Viva ti caura! Ussa caminar dalla platta morta sut il péz Stgir ora ed en pallas giul pass Diesrut ed ella notg encunter la tegia da Carpet.

La cufra da Diesrut hai jeu viu quasi tuts ils meus digl onn. Inagada da Pastgas vevan nus fatg empau turas ella Greina. Tuttenina ei l'aura sestridada e nus vein stuiu ir engiu da brentina. Ed ei neveva e tut era alv ed uliv. Jeu enconuschel la Greina sco miu sac da caultschas, denton gl'unviern cu ei fa il demuni ughegiass jeu buca dad ir sul Diesrut. Jeu temess il nuot. Il guardiacamona denton stuschava davon nus egl alv en ina ruasseivladad, senza compass ni zatgei ed ei fageva aschi fetg che nus fuvan sco umens da neiv. Dus umens, duas dunnas, in affon, ina tgauna. Suenter ina ura eran nus sil Diesrut che nus vein enconuschiu vid la stanga dil muossavia. Priu giu dils skis las pials. Ei cuflava che quellas stevan, distaccadas dils skis, tutagradora. Da rular si ellas buca raschieni. Cu tuts ein stai pinai dad ir ed jeu level prender miu sacados si dies fuva la tgauna buca dentuorn. Quella era toch sebossa sco adina sper miu sacados! E daveras, cu jeu aulzel il sac, semova era la neiv e neunavon vegn miu tgaun ch'era sezulaus sper la festa, il nas ella cua.

Quei ei vegniu endamen a mi, mond sc'in giavel encunter Carpet ella cufra d'atun, mia tgauna sparida avon mei sil Diesrut. Ach, ella ei schon el tratsch, mia tgauna stada tontas

gadas cun mei sils aults ed ellas cafuglias. Sinta, quei tgaun caprizius plein veta cul character d'in giat, che fageva mintga minuta ch'ella saveva quei ch'ella leva, havess era pertgirau persula, tenor siu tgau, mias melli nuorsas. Selegrava cu il svegliarin mava giu, fuva cun ina sestendida pinada la damaun e pudeva strusch spitgar dad ir viado el liber alla lavur. Ella ha mussau a mi da viver sco da beiber aua e mussau a mi il davos il cunst da murir. Cu ella ei stada veglia, e vegnida dad in di sin l'auter tschocca dad in egl e suenter cuort temps tschocca da tschei egl, ha ella schau dar la veta, buca vuliu ir ord casa pli, calau da magliar, fultschiu il vegl nas ella cua ed ida. Nus vein satrau ella, malgrat la lescha, sper casa sut clavau sper in suitger cul tgau encunter sid nua ch'il péz Terri mira sur las spatlas dil Muot la Greina dalla val ora.

Lein cuntinuar la via malguessa ella cufla d'atun encunter Carpet. In' outra cufla che quella digl unviern. Pli bletscha, buca diltut aschi metta. Pli stgir ch'ei vegn e meglier ch'igl egl fa ora la lingia dil trutg el fein liung. Tschentaners han las nuorsas teniu giu il pastg da Carpet, isau ils trutgs. Ussa crescha tut en perquei che las nuorsas ein disfamadas dils birocrats, e sch'ei fan in di in reservat culla Greina, dat ei trutgs officials. Scumandai vegnan quels nua che las nuorsas, ils pasturs e lur tgauns ein i tschiens onns.

Reservats vegnan inscenai per quietar la schliatta cunscienza. Els muntan la fin da pasturs e catschadurs. La fin dils trutgs. La mort dallas historias. Restan las auas, la greppa, la crappa, las preits. Exponidas a turists incantai.

Leo Tuor